

No. 49050

—
**Germany
and
Russian Federation**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning cooperation on the destruction of chemical weapons on the territory of the Russian Federation. Moscow, 26 January 2007 and 17 July 2007

Entry into force: *20 July 2007, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 October 2011*

—
**Allemagne
et
Fédération de Russie**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération en vue de la destruction des armes chimiques sur le territoire de la Fédération de Russie. Moscou, 26 janvier 2007 et 17 juillet 2007

Entrée en vigueur : *20 juillet 2007, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 octobre 2011*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
M o s k a u
ПОСОЛЬСТВО ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ

Gz.: Pol 370 46/03
(Bitte bei Antwort angeben)

Verbalnote - 98

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation unter Bezugnahme auf

- das Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Hilfeleistung für die Russische Föderation bei der Eliminierung der von ihr zu reduzierenden nuklearen und chemischen Waffen,

- das Abkommen vom 22. Oktober 1993 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Komitee beim Präsidenten der Russischen Föderation für Probleme der Übereinkommen über chemische und biologische Waffen über die Zusammenarbeit bei der sicheren und umweltgerechten Vernichtung chemischer Waffen,

- die Erklärung vom 27. Juni 2002 der Staats- und Regierungschefs der G-8 in Kananakis und den in diesem Zusammenhang verabschiedeten Richtlinien und Prinzipien

und

- das Treffen von Vertretern des Auswärtigen Amtes, des Bundesamtes für Wehrtechnik und Beschaffung und deutschen Firmen mit Vertretern der Föderalen Agentur für Industrie und der Föderalen Behörde für die Sichere Lagerung und Entsorgung chemischer Waffen am 18. und 19.12.2006 in Moskau

den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit bei der Vernichtung

An das Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten der
Russischen Föderation
Departament für Sicherheits- und Abrüstungsfragen

M o s k a u

chemischer Waffen auf dem Hoheitsgebiet der Russischen Föderation vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll.

1. Das Auswärtige Amt gewährt der Föderalen Agentur für Industrie der Russischen Föderation in den Haushaltsjahren 2007 und 2008 im Rahmen der G-8-Initiative "Globale Partnerschaft gegen die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen und -materialien" nicht rückzahlbare Beträge für die Beschaffung von Ausrüstungs-, Ersatz- und Verschleißteilen für die Chemiewaffenvernichtungsanlagen in Gorny/Gebiet Saratow, und Kambarka/ Republik Udmurtien.
2. Für die Vernichtungsanlage Gorny erfolgt in Abstimmung mit der Föderalen Agentur für Industrie die Lieferung von Ersatzteilen nach der Anlage zum Protokoll vom 19.12.2006 im Wert von bis zu 100 000 (in Worten: einhunderttausend) Euro.
3. Für die Vernichtungsanlage Kambarka erfolgt in Abstimmung mit der Föderalen Agentur für Industrie die Lieferung von Ersatzteilen nach der Anlage zum Protokoll vom [19.12.2005]* im Wert von bis zu bis zu 3,9 Mio. (in Worten: drei Millionen neunhunderttausend) Euro.
4. Durch diese Verbalnote wird die Verbalnote Nr. 655 der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 10.5.2006 (GZ Pol 370 45) überholt und ist als gegenstandslos zu betrachten.
5. Diese Vereinbarung wird in deutscher und russischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Russischen Föderation mit den unter den Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Russischen Föderation zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation bilden, die mit dem Eingang der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Moskau, 26. JAN. 2007

L.S.

* Reads "2006" in Russian -- Se lit "2006" en russe.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

II

№ 6090/986P

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Федеративной Республики Германия и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства от 26 января 2007 г. № 98 следующего содержания:

"Посольство Федеративной Республики Германия свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и, ссылаясь:

на Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации об оказании помощи Российской Федерации в ликвидации сокращаемого ею ядерного и химического оружия от 16 декабря 1992 г.;

на Соглашение между Федеральным министерством иностранных дел Федеративной Республики Германия и Комитетом по конвенциональным проблемам химического и биологического оружия о сотрудничестве в безопасном уничтожении химического оружия с соблюдением мер по

ПОСОЛЬСТВУ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИЯ

г. Москва

предотвращению загрязнения окружающей среды от 22 октября 1993 г.;

на Заявление глав государств и правительств "Группы восьми", сделанное 27 июня 2002 г. в г. Кананаскисе, и на утвержденные в этой связи Главные направления и Принципы;

на встречу представителей Федерального министерства иностранных дел Федеративной Республики Германия, Федерального ведомства военной техники и снабжения, а также германских фирм с представителями Федерального агентства по промышленности и Федерального управления по безопасному хранению и уничтожению химического оружия в период с 18 по 19 декабря 2006 г. в г. Москве,

имеет честь предложить заключение Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве по уничтожению химического оружия на территории Российской Федерации со следующим текстом:

1. Федеральное министерство иностранных дел предоставит Федеральному агентству по промышленности в 2007 и 2008 бюджетных годах в рамках инициативы "Группы восьми" "Глобальное партнерство против распространения оружия и материалов массового уничтожения" безвозвратные денежные средства на закупку деталей оборудования, запасных и расходных частей для объектов по уничтожению химического оружия в пос. Горный, Саратовская область, и в г. Камбарка, Удмуртская Республика.

2. Для объекта по уничтожению химического оружия в пос. Горный по согласованию с Федеральным агентством по промышленности поставка запасных частей будет